



ÜBERSETZUNGSATELIER PI
ÜBERSETZUNG UND TEXTKREATION NACH MAß

ITALIENISCH-ÜBERSETZUNGEN NACH MASS FÜR DAS GESAMTE MARKETING-MANAGEMENT

FÜR STRATEGIEGERECHTE MARKETING-ÜBERSETZUNGEN

Erfolgreiches Marketing ist das Ergebnis eines gelungenen Zusammenspiels aus Analyse, Strategie, operativen Hebeln und Umsetzung. Viele Übersetzer verstehen unter Marketing allerdings nur Werbung, dabei entgeht ihnen der Blick für das Ganze und die Zusammenhänge. Die Folgen sind Fehlinterpretationen, Wiedergabefehler und off strategy-Übersetzungen.

Das Übersetzungsatelier PI hat ein **Service-Portfolio** entwickelt, **das auf die Anforderungen von Marketern und Kommunikationsexperten wie Sie zugeschnitten ist**. Von uns erhalten Sie professionelle Italienisch-Übersetzungen, die:

- ▶ das **gesamte Marketing-Management** abdecken,
- ▶ immer **strategiekonform** sind,
- ▶ eine **intensive Betreuung** einschließen und
- ▶ mit **vielen nützlichen Zusatzleistungen wie Briefing und Reporting** kombiniert werden können.

In unserem Programm kombinieren wir nachgewiesene Kenntnisse des Marketings und der integrierten Marketing-Kommunikation mit einer langjährigen Erfahrung in der Übersetzungsbranche.

Mit dieser Expertise hat das Übersetzungsatelier PI spezielle Pakete für Marketer zusammengestellt. Damit unterstützen wir Sie in jeder Phase Ihres Marketing-Managements. Den Umfang des jeweiligen Angebots bestimmen Sie selbst. Und sollte kein Paket perfekt für Ihr Projekt passen, schneiden wir eines nach Ihren Maßen und Wünschen.

UNSERE SPRACHEN FÜR IHRE MARKEN

Das Übersetzungsatelier PI fertigt für Sie Marketing-Übersetzungen

- ▶ **aus dem Deutschen ins Italienische** und
- ▶ **aus dem Englischen ins Italienische**.

Bei Projekten mit Deutsch und Englisch als Zielsprachen arbeiten wir mit Muttersprachler-Kollegen zusammen, die auf Marketing spezialisiert sind. So erhalten Sie einen professionellen Übersetzungsservice rund um drei Sprachen – alles aus einer Hand.

MASSARBEIT FÜR B2B UND B2C

Das Übersetzungsatelier PI arbeitet für:

- ▶ Unternehmen
- ▶ Kommunikationsagenturen
- ▶ Marketingberatungsunternehmen
- ▶ Vereine, Stiftungen und Verbände
- ▶ die öffentliche Verwaltung.

Ob Awareness, Rebranding oder strategische Allianzen – das Übersetzungsatelier PI hilft Ihnen, Ihre Marketing-Ziele zu erreichen.

UNSER QUALITÄTSVERSPRECHEN



Das **Prinzip Muttersprache** ist eine unabdingbare Voraussetzung für Qualitätsarbeit. Deshalb ist Italienisch unsere Hauptzielsprache.



Unsere Dienste basieren auf **nachgewiesenen Fachkenntnissen**, die auf akademischem Weg und durch Fortbildungen erworben wurden.



Wir liefern keine automatischen, sondern **rein menschliche Übersetzungen**, die **im höchsten Maße kunden- und projektspezifisch** sind.

UNSERE PAKETE IM ÜBERBLICK

Marketing-Übersetzung und Analyse

Für die qualitative und quantitative Marktforschung

Marketing-Übersetzung und Strategie

Für die strategische Ausrichtung und Allianzen in Italien

Marketing-Übersetzung und Placement

Für den gewünschten Distributionsgrad

Marketing-Übersetzung und Pricing

Die treffende Übersetzung zur richtigen Preisentscheidung

Marketing-Übersetzung und Promotion

Für den gesamten Kommunikationsmix, ob ATL, BTL oder TTL

Marketing-Übersetzung und Product

Für das kooperative Produktengineering

Marketing-Übersetzung und Untertitel

Für Produkt-, Corporate- und Schulungsvideos

Marketing-Dolmetschen

Für Verhandlungen, Telefon- und Videokonferenzen

Marketing-Übersetzung und Vertonung

Für Ihre Audio- und Video-Kommunikation

Marketing-Übersetzung und Transkription

Für Ihre Audio- und Video-Kommunikation

SO FUNKTIONIEREN UNSERE PAKETE

1. Option: Sie buchen direkt eines unserer Pakete so, wie es ist. Für jeden Bereich (z. B. Promotion oder Placement) können Sie jeweils eine Basis-, Premium- oder Deluxe-Variante wählen. Oder:

2. Option: Sie entscheiden sich für eine Variante und ergänzen sie mit unseren Extras. Ein Beispiel: Sie wählen Marketing-Übersetzungen und Promotion als Basis-Variante aus und fügen das Extra DTP hinzu. Oder:

3. Option: Sie lassen sich ein Service-Paket nach Ihren Wünschen zurechtschneiden. Sollten Sie eine spezielle Dienstleistung benötigen, die noch nicht in unserem Portfolio enthalten ist, lassen Sie uns darüber sprechen!



AUF IHRE ANFORDERUNGEN ZUGESCHNITTEN

Für jedes Paket haben wir eine **Basis-**, eine **Premium-** und eine **Deluxe-Variante** entworfen. Sollten sie nicht passen, wählen Sie einfach weitere optionale Extras dazu. Ein Beispiel: Das Paket Marketing-Übersetzungen und Promotion kann diese Leistungen umfassen:

Marketing-Übersetzung und Promotion Basis

Briefing
Übersetzung
CAT-Datenbank
Call Reports

Marketing-Übersetzung und Promotion Premium

Briefing
Übersetzung
CAT-Datenbank
Call Reports
Konzeptionelle Arbeit

Marketing-Übersetzung und Promotion Deluxe

Briefing
Übersetzung
CAT-Datenbank
Call Reports
Konzeptionelle Arbeit
4-Augen-Kontrolle

Marketing-Übersetzung und Promotion Extras

Rationals
Express-Service
DTP
Editing
SEO-Übersetzung
Presseschau
Anpassen in WordPress
Textexport aus WordPress
Real-Time-Übersetzung
Anpassen früherer Übersetzungen

Auf Wunsch konzipieren wir individuelle Pakete nach Ihren Maßen und setzen sie nach Ihren Vorgaben um. Sprechen Sie uns an! Wir nehmen sofort Maß. Weitere Details zu den einzelnen Leistungen finden Sie [hier](#)!

EIN KLEINES ATELIER FÜR FEINE QUALITÄTSARBEIT

Das Übersetzungsatelier PI bietet Ihrer Organisation **Marketing-Übersetzungen ins Italienische mit persönlichem Service**, der sich Ihren Belangen anpasst und Sie stets unterstützt. Konkret heißt das:

- ▶ Vor Projektstart nehmen wir Maß, d. h. **wir lernen Sie und Ihr Anliegen kennen**.
- ▶ Wir arbeiten eng mit Ihnen zusammen und stehen Ihnen in jeder Projektphase zur Verfügung.
- ▶ Wir **ergänzen unser Portfolio nach Ihren Wünschen**. Unser Service wächst mit Ihren Anforderungen.
- ▶ Wir bearbeiten Ihre Projekte **intern, direkt und ohne Umwege**. So können wir jederzeit flexibel auf Projektänderungen reagieren.



Für die Konzeption und Ausführung jeder Kreation des Ateliers bin ich zuständig. Bei der 4-Augen-Kontrolle und Dolmetschereinsätzen unterstützen mich hochprofessionelle Kolleginnen und Kollegen. In mir finden Sie die richtige Ansprechpartnerin für all Ihre Fragen und Anliegen, etwa bei der Zusammenstellung Ihres Wunschpaketes und der Beratung in jeder Projektphase.

Paola Immediato
Geschäftsführerin
Dottoressa in traduzione
(Università di Bologna)
Fachübersetzerin für Marketing und
Strategien für die digitale
Kommunikation (Università di Macerata)
Mitglied im Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer e. V.

EINE KREATIVE WERKSTATT IM HERZEN SAARBRÜCKENS

Das Übersetzungsatelier PI ist bei der Fase15 beheimatet, dem Coworking Space der saarländischen Digital- und Kreativszene. Kommen Sie uns besuchen! In unserer Besprechungslounge können wir alle Aspekte unserer künftigen Zusammenarbeit persönlich klären. Alternativ können Sie das Atelier auch per Telefon kontaktieren oder Sie vereinbaren einen Termin für einen Besuch bei Ihnen vor Ort oder eine Videokonferenz. Sprechen Sie uns an! Mit unserem Übersetzungsservice helfen wir Ihrer Organisation bei der Vermarktung ihrer Produkte und Dienstleistungen in Italien.

Übersetzungsatelier PI UG (haftungsbeschränkt)

- 📍 Fasanerieweg 15 66121 Saarbrücken
- ☎ +49 01523 1958005
- 🌐 www.uebersetzungsatelier-pi.com
- ✉ info@uebersetzungsatelier-pi.com
- ✕ Folgen Sie uns auf Xing!
- in Folgen Sie uns auf LinkedIn!